

| | |
|--|--|
| <p>Vaše excelencie, vážený pán riaditeľ, vážené dámy, vážení páni,</p> <p>je mi veľkou cťou predniesť príhovor na tomto zhromaždení a byť s Vami, najmä s tými, ktorí prerušením pôstu Ramadán, prejavujete svoje religiózne prežívanie viery.</p> | <p>Your Excellences, esteemed Director, ladies, gentlemen,</p> <p>it is a great honour for me to deliver a speech at this gathering and to be with you, especially with those who, by breaking the fast of Ramadan, demonstrate their religious experience of faith.</p> |
| <p>Ďakujem pozývateľom pánovi Mohamadovi Hasnovi a pánovi Marošovi Žofčínovi za to, že mi umožnili byť tu s Vami nielen ako verejnému ochrancovi práv, ale aj ako človeku, ktorý si váži vzájomnosť a inklúziu v slovenskej spoločnosti.</p> | <p>I thank the hosts, Mr Mohamad Hasna and Mr Maroš Žofčín, for allowing me to be here with you not only as the Public Defender of Rights but also as a person who appreciates mutual respect and inclusion in Slovak society.</p> |
| <p>Už minulý rok, keď ste ma pozvali na Iftar, som mohol vnímať pozitívnu atmosféru spoločenstva. Atmosféru, v ktorej sa za jedným stolom stretnú príslušníci</p> | <p>Last year, when you invited me to the Iftar, I could sense the positive atmosphere of the community. An atmosphere where individuals of diverse worldviews,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>odlišných svetonázorových, filozofických či náboženských orientácií. Samému mi imponuje takáto spoločnosť. Pripomína mi to časy, keď som od svojho tínedžerského veku vyrastal v prostredí arménskej diaspory na Slovensku. V rodine, v ktorej panujú odlišné zvyky, v ktorej sa vyznáva iná konfesia či v rodine, v ktorej sa hovorí jazykom starobylého arménskeho národa. Vtedy si človek autenticky uvedomí aj úskalia, s ktorými sa stretávajú cudzinci na území Slovenskej republiky.</p> | <p>philosophical, or religious orientations gather around the same table. I am personally impressed by such a community. It reminds me of the times from my teenage years onward when I grew up within Slovakia's Armenian diaspora. In a family where different customs prevail, a different faith is practised, or where the language of the ancient Armenian people is spoken. It is then that one becomes aware of the challenges foreigners face in the Slovak Republic's territory.</p> |
| <p>Podľa Ústavy SR sa na verejného ochrancu práv môže obrátiť každý. Každý znamená, že aj cudzinci.</p> | <p>According to the Constitution of the Slovak Republic, "Anyone" means that this includes foreigners as well.</p> |
| <p>Vo svojej ombudsmanskej činnosti nezanedbávam ani ochranu ľudských práv a slobôd cudzincov. Nečakám na to, aby sa na mňa obrátili.</p> | <p>In my role as an ombudsman, I diligently safeguard the human rights and freedoms of foreigners. I proactively address their issues without waiting for them to contact me.</p> |
| <p>Hneď v apríli 2023 som začal hĺbkový monitoring dodržiavania práv cudzincov v Útvare policajného zaistenia pre cudzincov Sečovce. Výsledkom bolo 43</p> | <p>Starting in April 2023, I initiated an in-depth monitoring of compliance with the rights of foreigners at the Detention Centre for Foreigners in Sečovce. The monitoring resulted in 43 recommendations addressed</p> |

| | |
|---|---|
| <p>odporúčaní Ministerstvu vnútra SR, Prezídiumu Policajného zboru a ÚPZC Sečovce. Jedným z odporúčaní bolo, aby cudzinci mohli častejšie volať svojej rodine.</p> | <p>to the Ministry of Interior of the Slovak Republic, the Presidium of the Police Force, and the Detention Centre for Foreigners in Sečovce. One of the recommendations was for foreigners to call their families more frequently.</p> |
| <p>Dodnes si pamätám plač jedného chlapca zo severoafrickej moslimskej krajiny, ktorý povedal: „<i>Pán ombudsman, 50 dní som nepočul hlas svojej matky. Ona nevie či žijem a ja neviem či ona žije.</i>“ Počas pôstneho obdobia Ramadán tento chlapec trpel len preto, že mu nebolo umožnené telefonovať.</p> | <p>I vividly recall the tears of a boy from a North African Muslim country who told me, "<i>Mr. Ombudsman, I have not heard my mother's voice for 50 days. She has no idea whether I am still alive, and I am in the dark about her well-being.</i>" His suffering during the Ramadan fasting period was simply because he was denied the opportunity to make a phone call.</p> |
| <p>Som ale rád, že vedenie zariadenia je naklonené môjmu odporúčaniu a dôjde k zvýšeniu sociálnej starostlivosti o zaistených cudzincov.</p> | <p>However, I am encouraged by the fact that the facility's management is open to my recommendations, which will lead to enhanced social support for detained foreigners.</p> |
| <p>V októbri som prišiel na základe vyhlásenej hladovky cudzincov do zariadenia v Medved'ove. Cudzinci po mojej návšteve ukončili hladovku.</p> | <p>In October, I visited a facility in Medved'ov in response to a hunger strike initiated by the foreigners. Following my visit, the foreigners called off their hunger strike.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Dámy a páni, Ramadán je znamením mieru a solidarity s tými, ktorí potrebujú pomoc, a tiež znamením spolupatričnosti v rodine.</p> <p>V závere mi dovoľte Vás uistiť, že ako verejný ochranca práv budem tieto hodnoty napíňať v medziach svojej kompetencie. Nechcem, aby sa ľuďom, ktorí sú na úteku a na ceste z domoviny, spôsobovalo zbytočné utrpenie.</p> | <p>Ladies and gentlemen, Ramadan symbolises peace and solidarity with those in need of help and signifies a sense of belonging within the family.</p> <p>In conclusion, I assure you that, as the Public Defender of Rights, I am committed to embodying these values within my authority. I aim to prevent any unnecessary hardship for individuals fleeing and making their way from their home countries.</p> |
|--|--|